

གཙུག་

ཨྲ། སྤྱུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

**Sutra trzech zbiorów**  
**(Sutra skruchy)**

1



ཁྱེད་ཀྱི་སྙིང་ཁྱེད་ཀྱི་སྙིང་།

*Wyznanie naruszonych ślubowań Bodhisattwy.*

དམིགས་པའི་དུང་དུ་སྙིང་ཐག་པ་ནས་སྙིག་པ་བཤགས་པའི་སྒོས།

*następnie z głębi serca wyznaj całe zło:*

སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**kjab sun ci-o**

Schronienie w Lamie,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་

**sang gje la kjab**

przyjmują Schronienie



ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མཆི་བའི་གསལ་བར་

*Na początku wyobraź sobie, że znajdujesz się w obecności trzydziestu pięciu Buddów, którzy są przed tobą,*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱ་མ་ལ་

**Sem cien tam cie tak par la ma la**

Wszystkie czujące istoty nieustannie przyjmują

སུ་མཆིའོ།

**sun ci-o**

w Buddzie,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**cie la kjab sun ci-o**

przyjmują Schronienie w Dharmie,

༄

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**gen dyn la kjab sun ci-o**

przyjmują Schronienie w Sandze.

།བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་

**ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzog**

Przed Bhagawanem, Tathagatą, Arhatem, Całkowicie Doskonałym Buddą

རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་སྐྱབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**pej sang gje sia kja tub pa la ciak tsal lo**

Siakjamunim kłaniam się,

།རྗེ་རྗེ་སྒྲིང་པོ་རབ་རྩ་འཛམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**dor dzie njing po rab tu dziom pa la ciak tsal lo**

przed Wadźra-Pramardim kłaniam się,

།རིན་ཆེན་

**rin cien**

przed

འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**y tro la ciak tsal lo**

Ratnar-Cisem kłaniam się,

ཁྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**lu łang gi gjal po la ciak tsal lo**

przed Nageśwa-Radżą kłaniam się,

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**pa łoj de la ciak tsal lo**

przed Wiraseną kłaniam się,

དཔལ་དགུམ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**pal gje la ciak tsal lo**

przed Wira-Nandim kłaniam się,

ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**rin cien me la ciak tsal lo**

przed Ratna-Agnim kłaniam się,

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**rin cien da y la ciak tsal lo**

przed Ratna-Czandra-Prabhą kłaniam się,

ཁམ་ཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**tong ła dyn jy la ciak tsal lo**

przed Amogha-Darszim kłaniam się,

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**rin cien da ła la**

przed Ratna-Czandrą

ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**ciak tsal lo**

kłaniam się,

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**dri ma me pa la ciak tsal lo**

przed Wimalą kłaniam się,

དཔལ་ལྷུན་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**pal dzin la ciak tsal lo**

przed Sziura-Dattą kłaniam się

ཁོངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**tsang pa la ciak tsal lo**

przed Brahmą kłaniam się,

ཁོངས་པས་བྱིན་པའ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

**tsang pe dzin**

przed Brahma-Dattą

ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**la ciak tsal lo**

kłaniam się,

ཁྱུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**ciu lha la ciak tsal lo**

przed Waruną kłaniam się,

ཁྱུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**ciu lhe lha la ciak tsal lo**

przed Waruna-Dewą kłaniam się,

པདལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**pal zang la ciak tsal lo**

przed Bhadra-Szrim kłaniam się,

ཙན་དན་པདལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**tsen den pal la ciak tsal lo**

przed Czandana-Szrim kłaniam się,

ཁ་བྱི་བཟླེད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**zi dzi ta je la ciak tsal lo**

przed Ananta-Udżasem kłaniam się,

ཡཔལ་པདལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**y pal la ciak tsal lo**

przed Prabhasa-Szrim kłaniam się,

ལྷ་ངན་མེད་

**nja ngen**

przed

པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**me pej pal la ciak tsal lo**

Aszioka-Szrim kłaniam się,

སེ་མེད་ཀྱི་ཕུ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**se me kji pu la ciak tsal lo**

przed Nara-Janą kłaniam się,

མེ་ཏོག་པདལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལྟོ།

**me tok pal la ciak tsal lo**

przed Kusuma-Szrim kłaniam się,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆངས་

**de szin sziek pa tsang pej**

przed Tathagatą Brahma-Dźjoti-Wikri-

པའི་འོད་ཟེར་རྒྱམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཆིན་པ་ལ་སྤྱུ་ག་འཆ་ལ་ལྟོ།

**y zer nam par ryl pa ngyn par kjen pa la ciak tsal lo**

Dita-Bhidžnią kłaniam się,

མཆིན་པ་ལ་སྤྱུ་ག་འཆ་ལ་ལྟོ།

**kjen pa la ciak tsal lo**

སྤྱུ་ག་འཆ་ལ་ལྟོ།

**ciak tsal lo**

kłaniam się,

ནོར་དཔལ་ལ་སྤྱུ་ག་ཆ་ལ་ལྟོ།

**nor pal la ciak tsal lo**

przed Dhana-Szrim kłaniam się,

འདབང་པོའི་འོག་གི་རྒྱལ་མཆོན་གྱི་རྒྱལ་པོའ་ལ་སྤྱུ་ག་འཆ་ལ་ལྟོ།

**lang poj tog gi gjal tsen gji gjal po la ciak tsal lo**

przed Indra-Ketu-Dhwadża-Radżą kłaniam się,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྒྱམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་

**de szin sziek pa pe me y zer nam par ryl pa ngyn par**

przed Tathagatą Padma-Džjoti-Wikri-Dita-Bhidžnią kłaniam się,

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱུ་ག་འཆ་ལ་ལྟོ།

**dren pej pal la ciak tsal lo**

przed Smrti-Szrim kłaniam się,

ཁམས་དཔལ་གིན་རྩུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་

**tsen pal szin tu jong drak la**

przed Supari-Kirti-Tana-Maghepa-Szrim

།གིན་རྩུ་རྒྱམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ག་འཆ་ལ་ལྟོ།

**szin tu nam par nyn pej pal la ciak tsal lo**

przed Suwi-Krantą kłaniam się,

༄༅། ཁ་ལུལ་ལས་ཤིན་རྒྱལ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**jyl le szin tu nam par gjal ła la ciak tsal lo**

przed Juddha-Dżają kłaniam się,

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**nam par nyn pe sziek pa la ciak tsal lo**

przed Wikranta-Gamim kłaniam się,

ཀྱན་ནས་

**kyn ne**

przed

སྒང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**nang ła ky pej pal la ciak tsal lo**

Samanta-Wabhasa-Wjuha-Szrim kłaniam się,

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**rin cien pe ma nam par nyn pa la ciak tsal lo**

przed Ratna-Padma-Wikramim kłaniam się,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་

**de szin sziek pa dra**

przed Tathagatą, Arhatem, Całkowicie

བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་པདྨ་ལ་རབ་རྩ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

**ciom pa jang dak par dzok pej sang gje rin po ciej pe ma la rab tu szyuk pa ri łaŋ gi gjal po la ciak tsal lo**

Doskonałym Buddą Ratna-Padma-Suprati-Sthita-Sailend-Radżą kłaniam się.

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

[illegible][illegible][illegible]

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

[illegible][illegible][illegible]

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十

[illegible][illegible]

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、十五、十六、十七、十八、十九、二十、二十一、二十二、二十三、二十四、二十五、二十六、二十七、二十八、二十九、三十、三十一、三十二、三十三、三十四、三十五、三十六、三十七、三十八、三十九、四十、四十一、四十二、四十三、四十四、四十五、四十六、四十七、四十八、四十九、五十、五十一、五十二、五十三、五十四、五十五、五十六、五十七、五十八、五十九、六十、六十一、六十二、六十三、六十四、六十五、六十六、六十七、六十八、六十九、七十、七十一、七十二、七十三、七十四、七十五、七十六、七十七、七十八、七十九、八十、八十一、八十二、八十三、八十四、八十五、八十六、八十七、八十八、八十九、九十、九十一、九十二、九十三、九十四、九十五、九十六、九十七、九十八、九十九、一百。

|                        |                                                 |                                  |                                    |
|------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| ལས་བགྱིས་པ་དང།         | ཁབ་བྱིད་དུ་སྒྱུ་ལ་བ་དང།                         | ཁབ་བྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།   | ཁམ་ཚོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ།           |
| pa dang                | gji du tsal ła dang                             | gji pa la dzie su ji rang ła-am  | cie ten gji kor ram                |
| wykonywałem złe czyny, | nakłaniałem do ich wykonania                    | i cieszyłem się z ich wykonania. | Ofiary ze stup,                    |
| དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།  | ཁྱེ་གས་བཅུ་ཉེ་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང།     | འཕྲོག་དུ་སྒྱུ་ལ་བ་དང།            | འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་              |
| gen dyn gji kor ram    | ciok ciuj gen dyn gji kor trok pa dang          | trok tu tsal ła dang             | trok pa la dzie su ji              |
| własność sanghi,       | własność sanghi z dziesięciu kierunków kradłem, | nakłaniałem do kradzieży         | i cieszyłem się z dokonanej        |
| རང་བའམ།                | ཁམ་ཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་ཉེ་ལས་བགྱིས་པ་དང།            | ཁབ་བྱིད་དུ་སྒྱུ་ལ་བ་དང།          | ཁབ་བྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།     |
| rang ła-am             | tsam ma ci pa nge-i le gji pa dang              | gji du tsal ła dang              | gji pa la dzie su ji rang ła-am    |
| kradzieży.             | Popełniałem pięć najgorszych czynów,            | nakłaniałem do ich popełnienia   | i cieszyłem się z ich popełnienia. |

མི་དགེ་བ་བརྩུ་འུ་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང།

**mi ge ła ciuj le kji lam jang dak par lang pa la sziuk pa dang**

Z pełnym przekonaniem wkroczyłem na ścieżkę dziesięciu negatywnych działań,

[illegible]

**dziuk tu tsal ła dang**

nakłaniałem do wkroczenia na nią

༡༢༥། བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་།

**dziuk pa la dzie su ji rang**

i cieszyłem się z wkroczenia na nią.

བའམ། །ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

**la-am      le kji drib pa gang gi drib ne**

Z powodu splamienia tymi  
karmicznymi zaciemnieniami

ཁདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆིབ་ལམ།

**dak sem cien njal tar ci ta-am**

odrodzę się jako istota piekielna

ཁུད་འགྱུར་གྱི་གནས་ལུ་མཆི་བའམ།

**dy droj kje ne su ci ła-am**

lub jako zwierzę,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

**ji dak kji jyl du ci ła-am**

lub jako głodny duch,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྒྲེབ་འཇམ།

**jyl ta kob tu kje ła-am**

lub w kraju bez Dharma,

ཁྲུ་ལྷོར་སྒྲེབ་ལམ།

**la lor kje ła-am**

lub jako barbarzyńca,

ལྷ་ཆེ་འོ་པོ་རྣམ་ཐུ་སྐྱེ་བའམ།

**Iha tse ring po nam su kje ła-am**

lub pośród długowiecznych bogów,

|     |                                        |                                          |                                                |
|-----|----------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ༄༅། | ལྷན་པོ་མ་ཚང་པར་འགྱུར་བའམ།              | ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།           | ཁངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི                  |
|     | <b>lang po ma tsang par gjur la-am</b> | <b>ta la lok par dzyn par gjur la-am</b> | <b>sang gje dziung la la nje par mi</b>        |
|     | lub będę miał niesprawne zmysły,       | lub będę lgnął do błędnych poglądów.     | Obecność Buddy nie będzie sprawiać mi radości. |

|                                                                                                                                 |                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།                                 | ལྷན་དུ་གྱུར་པ།                    |
| <b>gji par gjur lej le kji drib pa gang lak pa de dak tam cie sang gje ciom den de je szie su gjur pa</b>                       | <b>cien du gjur pa</b>            |
| Wszystkie te karmiczne zaciemnienia, jakiegokolwiek by były, w obecności Buddów-Bhagawanów, którzy osiągnęli pierwotną mądrość, | którzy uzyskali<br>Oczy Mądrości, |

|                             |                        |                           |                                             |                   |
|-----------------------------|------------------------|---------------------------|---------------------------------------------|-------------------|
| ལྷན་དུ་གྱུར་པ།              | ཚང་མར་གྱུར་པ།          | མཁྱེན་པ་གཟིགས་པ།          | དེ་དག་གི་ལྷན་སྡེར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།          | མི་འཆབ་བོ།        |
| <b>pang du gjur pa</b>      | <b>tse mar gjur pa</b> | <b>kjen pa zik pa</b>     | <b>de dak gi cien ngar tyl lo ciak so</b>   | <b>mi ciab bo</b> |
| którzy stali się Świadcami, | którzy są wiarygodni,  | którzy są wszechwiedzący, | w ich obecności wyznaję wszelkie złe czyny, | nie zatajam ich   |

མི་སྤེད་དོ།

**mi be do**

ani nie ukrywam

ལྷན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྒྲིམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

**len cie kjang cie cing dom par gji lak so**

i ślubuję w przyszłości ich nie popełniać.

སངས་རྒྱས་བཙོམ་ལྷན་འདས་ད་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་

**sang gje ciom den de de dak tam cie dak la gong**

Wszyscy Buddowie-Bhagawanowie, proszę, wysłuchajcie mnie!

དགོངས་སུ་གསོལ།

**su sol**

ཁད་ག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

**dak gi kje ła di dang kje ła tok ma dang ta ma ma ci pa ne**

W tym życiu i w żywotach bez początku i końca,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་

**kor ła na kor łej kje ła szien dak**

gdy krążę w samsarze w coraz to innych

དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྱུའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེ་བ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་མ་བསྟུལ་བའི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

**tu dzin pa ta na dy droj kje ne su kje pa la ze kam cik tsam tsal łej ge łej tsa ła gang lak pa dang**

wcieleniach, jakiekolwiek źródło zasługi stworzyłem, dając choć jeden kęs jedzenia istocie urodzonej jako zwierzę,

ཁད་ག་གིས་ཚུལ་

**dak gi tsul trim**

jakekolwiek źródło

༄༅། བློ་མཁས་པ་སྤྲུངས་པ་འདི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།  
**sung tej ge tej tsa la gang lak pa dang**  
 zasługi stworzyłem, przestrzegając etycznej samodyscypliny,

ཁང་ག་གིས་ཚངས་པར་རྒྱུད་པ་ལ་གནས་པ་འདི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་  
**dak gi tsang par cie pa la ne pej ge tej tsa la gang lak**  
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, utrzymując ślubowania czystości,

ལགས་པ་དང། ཁང་ག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པ་འདི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།  
**pa dang dak gi sem cien jong su min par gji pej ge tej tsa la gang lak pa dang**  
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, doprowadzając istoty do duchowej dojrzałości,

ཁང་ག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་  
**dak gi dziang ciub ciok tu**  
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem,

སེམས་བསྐྱེད་པ་འདི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།  
**sem kje pej ge tej tsa la gang lak pa dang**  
 rozwijając w umyśle pragnienie osiągnięcia Oświecenia,

ཁང་ག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་འདི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དག་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་  
**dak gi la na me pej je szie kji ge tej tsa la gang lak pa de dak tam cie cik tu**  
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem dzięki nieprzewyższonej pierwotnej mądrości – wszystko to

གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིང་བཟུམས་ཏེ།

**dy szing dum te**

zbieram razem,

ཁ་སྤོམས་ནས་བྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང།

**dom ne la na ma ci pa dang**

gromadzę i dedykuję nieprzewyższonemu,

ཁོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང།

**gong na ma ci pa dang**

temu, dla którego  
nie ma nic, co wyższe,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ།

**gong mej jang gong ma**

temu, co wyższe niż najwyższe,

༥༥ །སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བས།

**la mej jang la mar jong su ngo te**

nieprzewyższonemu przekraczającemu nieprzewyższone,

། ཁྱེད་ཀྱི་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བརྩོ་བར་བགྱིའོ།

**la na me pa jang dak par dzok pej dziang ciub tu jong su ngo lar gji-o**

nieprzewyższonemu, w pełni doskonałemu Oświeceniu.

ཁྱིལ་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ནམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་བ་དང།

**dzi tar de pej sang gje ciom den de nam kji jong su ngo ła dang**

Tak jak dedykowali wszyscy Buddowie-Bhagawanowie przeszłości,

ཁྱིལ་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་

**dzi tar ma dzin pej sang gje ciom den de**

tak jak będą dedykować wszyscy Buddowie-Bhagawanowie,

ཨོཾ་ རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོན་བར་འགྱུར་བ་དང།

**nam kji jong su ngo lar gjur la dang**

którzy jeszcze nie nadeszli,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

**dzi tar da tar dziung le sang gje ciom den de nam kji jong su**

tak jak dedykują wszyscy teraz obecni Buddowie-Bhagawanowie, tak samo ja czynię

བསྟོན་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོན་བར་བགྱིའོ།

**ngo lar dze pa de szin du dak gi kjang jong su ngo lar gji-o**

tę dedykację zasługi.

ཐྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

**dik pa tam cie ni so sor sziaak so**

Wszystkie złe czyny - każdy z osobna - wyznaję,

ཁོསོད་ནམས་

**sy nam tam**

raduję się całą

ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།

**cie la dzie su ji rang ngo**

zasługą,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

**sang gje tam cie la kyl zing sol la deb so**

zwracam się do wszystkich Buddów i modlę się,

ཁད་ག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་

**dak gi la na me pa je szie kji**

bym osiągnął najwspanialszą,

མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

**ciok dam pa tob par gjur cik**

nieprzewyższalną pierwotną mądrość.

མི་མཚོག་གྱུ་ལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང།

**mi ciok gjal ła gang dak da tar szyuk pa dang**

Ktokolwiek jest Najwyższym Zwycięzcą, który przebywa w terażniejszości,

ཁང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་

**gang dak de pa dak dang**

lub odszedł, albo dopiero nadejdzie,

བཞིན་གང་མ་དྲོན།

**de szin gang ma dzin**

ཡོན་ཏེན་བསྐྱགས་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་མཚོ་འདྲ་གུན་ལ།

**jyn ten ngag pa ta je gjam tso dra kyn la**

sławiąc jego oświecone przymioty, wszystkie niczym nieograniczony ocean,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་

**tal mo dziar łaar gji te kjab su nje łaar**

składałam dłonie i udaję się doń po Schronienie.

མཆོའོ།

**ci-o**

ལྷས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

**ly kji le ni nam pa sum**

Trzy dotyczące ciała,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང།

**ngak gi nam pa szy dak dang**

cztery dotyczące mowy,

ཁང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

**gang jang ji kji nam sum po**

a także trzy dotyczące umysłu

མི་དག་བཙུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

**mi ge ciu po so sor szia**

– wyznaję każdy z dziesięciu rodzajów negatywnych czynów.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**tok ma me ne da tej bar**

To, co popełniłem od czasu bez początku aż do teraz,

མི་དག་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

**mi ge ciu dang tsam me nga**

dziesięć negatywnych działań i pięć najgorszych czynów,

ཤེས་ས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི།

**sem ni njin mong lang gjur pej**

rzeczy czynione pod wpływem emocjonalnych splamień, całe to zło ze skruchą wyznaję.

ཐོག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

**dik pa tam cie szia par gj**

ཐོག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**dik pa dak gi gj pa ci ci pa**

popełniałem wszelkie nieprawości.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

**dy ciak szie dang ti muk lang gi ni**

Z powodu pożądania, nienawiści i oświecenia

ལྟས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་གྱང།

**ly dang ngak dang de szin ji kji kjang**

ciałem, mową, a także umysłem

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་

**de dak tam cie dak gi so sor**

Każdą z nich ze skruchą wyznaję.

བཤགས། །མཆོམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

**sziaak tsam me nga po dak gi dik pa nam**

Oby pięć najgorszych czynów i inne zło,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

**gang gi mi szie lang gi dzie pa dak**

które czyniłem na skutek niewiedzy,

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་

**de ji tung la sziaak pa di**

oby te naruszenia ślubowań, dzięki  
recytacji powyższego wyznania

བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

**tyn pe de dak ma ly jong su dziang lar gjur**

zostały całkowicie i bez wyjątku oczyszczone!

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

**dak dang sem cien kyn gji dik pej le**

Złe działania, moje i wszystkich istot,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་

**nje par gjur**

łamiące ślubowania

མཐོལ་ཁིང་བཤགས་པར་བགྱི།

**gang tyl szing sziaak par gji**

ze skruchą wyznaję.

།སྤྱན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

**len cie nam jang gji par ma gjur cik**

Obym w przyszłości już nigdy ich nie czynił.

།ལས་ཀྱིས་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་བད་བྱེད་ཤོག།

**le kji drib pang ten du ze dzie szioak**

Obym karmiczne zaciemnienia doprowadził  
do ostatecznego zaniknięcia!

ལྷག་འཆ་ལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

**ciak tsal ła dang cie cing szia pa dang**

Zasługę, zgromadzoną dzięki pokłonom,  
składaniu ofiar, wyznaniu,

ཁྲིམ་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

**dzie su ji rang kyl szing sol ła ji**

radowaniu się, prośbie i modlitwie

ཁྲག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་

**ge ła ciung ze dak gi ci**

oraz całą swoją zasługę, choćby

བསགས་པ།

**sak pa**

najmniejszą,

ཁྱམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

**tam cie dzok pej dziang ciub cien por ngo**

dedykuję, by stała się przyczyną wielkiego, doskonałego Oświecenia.

མ་རྒྱལ།

*Oby wszystko było pomyślne!*

Opracowanie: Stanisław Grąziowski, Lama Rinczen, Agnieszka Zych  
Grabnik, czerwiec 2005 r.

© Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtżang w Polsce